

W. B. YEATS: DOS TRADUCCIONES EN GALLEGO

Antonio Raúl de TORO SANTOS

Universidade da Coruña

Desde 1920 hasta 1936 se publicó en Galicia la revista *Nós*, publicación que tuvo una gran trascendencia en la cultura gallega por lo que significó de popularización de la literatura europea, por el estudio de la arqueología, el folclore, la etnografía, y la literatura, todo ello vinculado con Galicia. *Nós* fue uno de los vehículos de expresión más importantes del despertar cultural de la Galicia moderna y de la profundización en la conciencia nacionalista. No quiere decirse con ello que esta revista fuese la primera en dar un paso adelante en esa dirección puesto que no representaba más que un eslabón de una cadena en la dignificación cultural del país que había ya comenzado en el último tercio del s. XIX siguiendo los movimientos regionalistas europeos. Pero la verdadera importancia de esa revista radica en que incorpora la lengua gallega a todos los campos del saber con el fin de otorgarle categoría en igualdad de condiciones con el castellano y demostrar que el gallego servía para algo más que lengua de uso diario y de recreación literaria. Por lo demás, el paralelismo con la **Revista de Occidente** en sus objetivos es más que aparente.

Ese interés en promocionar la lengua como elemento diferenciador de una comunidad implicaba además la defensa de unos derechos políticos que hasta entonces se le negaban. De esta manera, los intelectuales de *Nós* buscan referencia en otros pueblos de origen celta y toman como paradigma, fundamentalmente, a Irlanda. Desde esta perspectiva, el denominado *Irish Literary Renaissance* guarda bastantes concomitancias con lo que aconteció en Galicia a partir de lo que se conoce en la literatura gallega bajo el nombre de *O Rexurdimento*. La relación entre ambos fenómenos socioculturales no es objeto de este análisis, simplemente se señala a la espera de un estudio comparativo sistematizado.

No es de extrañar que esto fuera así ya que Galicia siempre ha estado relacionada con Irlanda de una u otra forma desde épocas prehistóricas. Se sabe que ya existían contactos marítimos con Irlanda en la prehistoria; en el s. VI tuvo lugar un asentamiento

de monjes celtas en el norte de Galicia que huían de la invasión anglosajona y que dió lugar al topónimo Bretoña; posteriormente las peregrinaciones jacobeanas, en especial desde el sur de Irlanda, Bristol y Plymouth, dieron un nuevo impulso a este acercamiento; en el reinado de Felipe II se enviaron expediciones que partieron de A Coruña para auxiliar a los insurgentes irlandeses contra la dominación inglesa; el papa nombra un obispo de Dublín con sede en Santiago de Compostela y se funda un colegio irlandés como en otros lugares de España; como consecuencia de las persecuciones en su país se producen agrupamientos de irlandeses sobre todo en A Coruña, Santiago y Ferrol que van a tener una gran actividad política y cultural. Estos son tan sólo algunos ejemplos de un pasado que tuvo bastante en común.

Cuando los intelectuales que integraban la llamada *Cova céltica* empezaron a profundizar en los orígenes e identidad de Galicia se percataron de que no existía en la cultura gallega héroes míticos a semejanza de los griegos y romanos. Se hacía necesario buscar las raíces y, como defensores de la identidad céltica de Galicia, no hallaron dificultades en encontrar héroes legendarios en la tradición irlandesa. Tal es el caso de la leyenda de Breogán que aparece en el *Lebor Gabala Erenn* y que hoy día forma parte inseparable del acervo cultural galaico¹.

En el último cuarto del s. XIX Murguía la da a conocer entre los contertulios de la librería de Carré Aldao y en sus publicaciones, y el poeta Eduardo Pondal, también influído por los poemas ossiánicos de Macpherson (1736-96), popularizará aquellos héroes en *Queixumes dos pinos*².

La revista *Nós*, en ese sentido, canalizó los estudios sobre la vinculación gallega con el movimiento panceltista europeo junto con las implicaciones políticas y culturales que comportaba. De ahí que los acontecimientos políticos irlandeses que giraban por entonces en torno a su independencia de Gran Bretaña, se seguían con gran atención por los intelectuales de la Generación "Nós". Irlanda les interesaba porque se consideraba una nación hermana y se veía con simpatía su lucha independentista. Esto se refleja de forma diáfana cuando el número ocho de la revista, correspondiente a Diciembre de 1921, se dedica íntegramente al recuerdo de Terence Mac Swiney, escritor y alcalde de Cork que había fallecido tras llevar a cabo una huelga de hambre por motivos políticos.

Siguiendo esta línea, se podrían mencionar, entre otros, "Irlanda e Galiza", "O mes de Santos nos pobos celtas", "O movemento Pan-Celtista", "Encol da poesía bárdica", y "Sant Yago na Bretaña". Estos artículos intentan explicar que la cultura de los pueblos celtas tiene mucho que ver con Galicia, y por tanto ese acercamiento hacia ellos no es

¹ Vicente Risco cuenta esta leyenda de la siguiente forma en un breve artículo que lleva por título "Irlanda e Galiza": "As vellas crónicas da Illa d'Éirin (...) conservan a tradición antiquísima do noso rei Breogan, da tribu dos brigantes, fillo de Braha, neto de Deyaha, descendente en liña reuta de Fenn, da nobre antiga raza de Gaél, qu'ergueu na Cruña o famoso Faro dos Brigantes, dend'o alto do que, o seu fillo Ith divisou n-un craro serán d'inverno a distante terra d'Irlanda. E lembrando unha profecía do druida Kaiker, levou a aquela terra unha expedición de moitas naos, e chegou, e foi moi bem recibido, mais logo matárono, e pra vingal-a sua morte, foi aló o Rei Breogan cos outros fillos e venceron ós Fir-bolg e ós Danand, e poboraron Irlanda, que foi dividida antre Eber y Eremon, fillos de Breogan". V. Risco, "Irlanda e Galiza", en *Nós*, 8, (1921), pag.19.

² No obstante lo anterior, y a diferencia de otros pueblos celtas que conservan memoria histórica, Pondal se ve obligado a introducir nombres de héroes imaginarios que están relacionados con topónimos de la comarca de Bergantiños.

gratuito. Están firmados por destacados autores de la literatura gallega moderna, tales como Vicente Risco, Ramón Otero Pedrayo, Ramón Cabanillas y Castelao.

Paralelamente, el interés de *Nós* por las letras irlandesas se traduce, en primer lugar, en un análisis que Vicente Risco realiza en torno a la figura literaria de W. B. Yeats (1865-1939) que lleva por título “Letras irlandesas: W. B. Yeats”³. Esta introducción a la obra de Yeats va seguida en números posteriores de la traducción de “Cathleen ni Houlihan”, que conserva el mismo título, y de “Our Lady of the Hills” que en su versión gallega es “Nosa Señora dos Outeiros”⁴

No obstante lo anterior, el mismo folk-drama aparecerá años más tarde, en 1935 exactamente, publicado por la editorial *Nos* con el título “Catuxa ni Houlihan” formando parte del libro *Dous folk-dramas de W. B. Yeats*, traducido al gallego por Plácido Ramón Castro y los hermanos Vilar Ponte.

En el nº 26, correspondiente a febrero de 1926, Vicente Risco publica el primero de varios artículos sobre el panorama de las letras irlandesas con el título “A moderna literatura irlandesa”⁵ que van a servir de prefacio para una traducción de extensos fragmentos del *Ulysses* de James Joyce publicada en el nº32⁶. La traducción de esas páginas al gallego que llevó a cabo Otero Pedrayo tuvo el mérito de ser la primera en España antes que ninguna otra lengua peninsular. El propio Vicente Risco también se iba a sentir atraído por Joyce y el resultado es una obra de creación titulada “Dedalus en Compostela”⁷. Todo lo anterior es un índice que indica que la revista *Nós* estaba en vanguardia de la cultura europea. Más adelante, Otero Pedrayo publica un artículo titulado “Notas encol da paisaxe na antiga epopeya irlandesa”⁸, y finalmente, siguiendo el orden de aparición en la revista, se publica por entregas la versión al gallego del libro *Lebor Gabala Erenn*⁹.

No nos detenemos ahora en la traducción de los mencionados fragmentos del *Ulysses* ya que hemos analizado eso en otra parte¹⁰, sólo vamos a hacer un pequeño comentario sobre “To an Isle in the Water”, “Nosa Señora dos Outeiros”, ambas traducidas por Vicente Risco, y “Cathleen ni Houlihan”, versión de A. Villar Ponte.

En la introducción a la obra de Yeats antes mencionada, Vicente Risco incluye un breve poema del poeta como ilustración para los lectores, no sin antes advertir: “Anque non-os gustan as traduciós, damos eiquí unha”. El título del poema en gallego es igual al original en inglés, “To an Isle in the Water”, y es de destacar su fidelidad al texto,

³ *Nós*, 3, (1920), pag.15

⁴ *Nós*,8,(1921), pag.8; y 15,(1923), pag.12, respectivamente.

⁵ *Nós*, 26, 27, y 28, (1926)

⁶ *Nós*, 32, (1926), pag.3

⁷ *Nós*, 67, (1929), pag.123

⁸ *Nós*, 81, (1930)

⁹ “Leabhar Gabhála. Libro das Conquistas d’Irlanda”, en *Nós*,86,(1931); 88, (1931); 92, (1931); 95, (1931).

¹⁰ Vid. Antonio R. de Toro Santos, *Otero Pedrayo: “Ulysses” y Stephen Dedalus en Compostela*, (en prensa).

conservando en la versión gallega el tipo de rima asonante en los versos pares, rasgo típico de la poesía popular y de las baladas en la literatura inglesa. Esta opción obliga al traductor a sacrificar el significado de algunos términos en aras a obtener una mayor conveniencia en la rima. Tal es el caso de “helpful”¹¹ que se traduce por “sinxela” para que el verso rime con “co-ela”. En otro caso, por razones estrictamente estéticas, el verso “lays them in a row” en la versión de Risco queda incompleto aunque nos ofrece los puntos suspensivos a cambio: “E déixaos na mesa...” Algo parecido podría decirse del verso “And lights the curtained room” que pierde algo de su sentido original al convertirse en “y-o sobrado aluma”.

“Our Lady of the Hills”, por el contrario, es un brevísimo relato que toma como referencia de nuevo el folclore irlandés. Vicente Risco, su traductor, en la introducción a la obra de Yeats ya citada anteriormente, nos anticipaba que le gustaría ofrecer algunos cuentos del escritor en la revista, y enumera varios entre los que se encuentra el que ahora nos ocupa, traducido con el título de “Nosa Señora dos Outeiros”. La versión de Risco es impecable, tanto desde el punto de vista estético como en lo que respecta a la fidelidad al texto original, cosa nada fácil cuando se trata de realizar una traducción. El único dato curioso de la versión gallega de este cuento de Yeats radica en que se incluyen al final unas líneas que, a buen seguro, Risco encontró en la edición por él manejada, pero que no figuran en las ediciones actuales de este cuento en inglés¹². Esas líneas finales, a nuestro juicio, son muy importantes desde la perspectiva de la estructura interna del cuento puesto que lo redondean y cierran. En ellas el narrador expone su explicación de lo sucedido anteriormente y la acompaña de una recomendación; de esta forma esta pequeña obra parece acabada mientras que el lector no tiene la misma sensación con la ausencia de las mismas. Por su interés, creemos que merece la pena reproducirlas: “E despois de todo, non era a miña linda protestante, senon María, Estrela do mar, a que de cote se pasea na tristura e na beleza por tanta montaña e por tanta ribeira, a que botara aquelas borlas ós pés da nena. E de verdade comenente qu’os homes lle recen, a ela que é a nai da paz, a nai dos soños, a nai da pureza, que lles deixe ainda unha horiña pra faguel-o ben y-o mal e pra contemporal-o vello Tempo rezando o rosario das estrelas”¹³.

La última traducción que analizamos es “Cathleen ni Houlihan”. Se trata de un breve drama de un sólo acto y en el que de nuevo aflora el tema nacionalista. Yeats en una carta dirigida a Lady Gregory (1852-1932) le explica la génesis y significado de este folk-drama: Cathleen representa a Irlanda, fuente de inspiración de múltiples leyendas y canciones. El traductor es, en este caso, A. Villar Ponte que realiza su tarea de una forma bastante libre y se permite algunas licencias que, al menos, son bastante discutibles. Es muy verosímil que el traductor estuviera más interesado en el tema en sí que en el

¹¹ W. B. Yeats, “To an Isle in the Water”, en *The Collected Poems of W. B. Yeats* (New York: MacMillan Publishing Co., 1977), pag. 20.

¹² W. B. Yeats, “Our Lady of the Hills”, en *The Secret Rose and Other Stories* (London and Basingstoke: The MacMillan Press Ltd., 1987), pag.101.

¹³ “Nosa Señora dos Outeiros”, en *Nós*, 15, (1923), pag.13

aspecto estético del drama, sin que esto signifique que el tono general de su versión no sea aceptable. No obstante, tal vez convendría señalar algunas anomalías detectadas que se podrían clasificar bajo tres apartados.

A) Casos de traducción libre: Cuando en el original dice “or to have so good a place to bring a wife to”¹⁴ en la versión en gallego aparece “e que fose, endeben, tan escelente partido para unha moza”¹⁵. Bastante más ilustrativo es el ejemplo siguiente: “Indeed I’d not begrudged it to her if we had it to spare, but if we go running through what we have, we’ll soon have to break the hundred pounds, and that would be a pity”¹⁶, se convierte por arte de traducción en “Pro si gastamos asin os cartos ¿quen ollará para nós? Ti sempre pensando acabar c’os nosos bens...”¹⁷

B) Errores de interpretación y transcripción: “hurling” se traduce por “gresca”; “I made the bargain well for you” pasa de primera a segunda persona: “soubeches faguer un bo contrato”; “The wife spoke to him then, and he gave in at the end” se traduce por “a sua muller puña algús reparos, mais o trato ficou feito”; Algo similar sucede con “She is vexed and bangs a jug on the dresser” ya que resulta en la nueva versión “Xenreirosa petando co’a mau na táboa”; “he with no place of his own” equivale a “non ten ningún oficio aínda”; y “they were shearing their sheep” aparece como “puñieronse a correren co’as ovelas”. Finalmente, con toda seguridad debido a un error de transcripción, lo que originalmente es “There are ships in the Bay” resulta en la traducción “Son mariñeiros de Baja”.

C) Omisiones: Está incompleto el parlamento de Paul al comienzo del drama, debería de incluirse “Trouble enough I had making it”¹⁸, y lo mismo sucede con “never asking big dresses”¹⁹, y con “Or is she a woman from beyond the world?”²⁰. De igual modo se omite la intervención de dos personajes en el drama, tal es el caso en “Peter. You are welcome to whatever shelter we have”²¹, y poco más adelante se omite la presencia de la anciana. “It is not food or drink that I want”²².

De todo lo anterior se deduce que el traductor no ha tenido un esmero especial en su trabajo ya que, si bien desde el punto de vista del mensaje esos errores no merman en mucho el contenido, desde una perspectiva estética y de fidelidad al texto la versión de A. Villar Ponte es bastante mejorable.

¹⁴ W. B. Yeats, “Cathleen ni Houlihan”, en *Collected Plays* (London and Basingstoke: MacMillan & Co. Ltd., 1987), pag.75.

¹⁵ “Cathleen ni Houlihan”, en *Nós*, nº8, (1921), pag. 8

¹⁶ W. B. Yeats, “Cathleen ni Houlihan” en *Collected Plays*, Op. Cit., pag.83

¹⁷ “Cathleen ni Houlihan”, en *Nós*, 8, (1921), pag.11

¹⁸ W. B. Yeats, “Cathleen ni Houlihan” en *Collected Plays*, Op. Cit., pag.76

¹⁹ *Ibidem*, pag. 77

²⁰ *Ibidem*, pag. 83

²¹ *Ibidem*, pag. 80

²² *Ibidem*, pag. 84